



СОМАТИЗМ «СЕРДЦЕ» В СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ПОЗИЦИИ АНТРОПОЦЕНТРИЧЕСКОГО ПОДХОДА (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

**О. Н. Кравченко
И. М. Субботина**

*Белгородский
государственный
национальный
исследовательский
университет*

*e-mail:
kravchenco.olga@rambler.ru*

Данная статья рассматривает фразеологизмы с соматизмом сердце с позиции антропоцентрического подхода. В статье проводится сравнительный анализ значений соматизма сердце, а также сравниваются фразеологизмы с данным соматизмом в русском и английском языках.

Ключевые слова: фразеологизм, фразеологизмы с соматизмом сердце, антропоцентрический подход, сердце и его значения.

Введение

В последнее время в лингвистике наблюдается возрастание интереса к исследованиям связи языка и его носителя, выражающееся в так называемом «антропоцентрическом подходе», а также становится более актуальной проблема изучения словообразовательных процессов в различных языках с антропоцентрических позиций.

Присутствие человека в языке ощущается на всех языковых ярусах, однако более всего антропоцентричность языка проявляется в лексике и, особенно в словообразовании, в котором ярко выражена идея языкового созидания. Эта идея является производной от динамической концепции языка, пронизывающей все учение Гумбольдта [2, с. 329], согласно которой язык рассматривается как порождение, как непрерывный акт словотворчества человека.

Приоритет антропоцентризма предполагает обращение к анализу семантических и понятийных категорий эгоцентрической направленности, изучение роли человеческого фактора в языке. В современной лингвистике большое внимание уделяется вопросам соотношения языка и сознания, поиска корреляций между когнитивными и языковыми структурами, концептуализации и категоризации мира и их реализации в языке.

Язык рассматривается как средство доступа к разуму человека, к ментальным процессам, как наиболее доступный источник для наблюдения организации концептуальной системы человека. Таким образом, в центр исследований помещается человек как языковая личность.

Язык не только является частью картины мира, на его основе формируется языковая картина мира, которая представляет собой этнический компонент картины мира, совокупность традиций, обычаев, верований, суеверий, то, что предопределяет этнический стереотип поведения представителей того или иного этноса [7, с. 27-32].

По нашему мнению, антропоцентризм более всего проявляется во фразеологических единицах (ФЕ). В данной работе мы исследуем фразеологизмы с соматизмами. Соматизмы – это названия частей тела человека.



Соматическая лексика является одной из интересных лексико-семантических групп как русского, так и английского языков

Широкое употребление соматизмов в составе фразеологических единиц в значительной степени обусловлено тем, что соматизмы входят в ядро основного состава словарного фонда языка. Изучению соматической фразеологии посвящены труды В.П. Шубиной (1977), Т.Н. Чайко (1999), Т.Н.Федуленковой (2000), М. Н. Азимовой (1980) и других.

Особое внимание привлекает использование соматизма *сердце* во ФЕ как русского, так и английского языков. Возможно, это обусловлено многозначностью данного соматизма. Обратимся к различным источникам и сравним значения лексемы *сердце* в русском и английском языках.

Слово *сердце* этимологизируется как «душа», «жизнь» в ряде языков. То, что люди обычно называют *сердцем*, является местом сосредоточения эмоций, а человеческие эмоции – это ментально-витальные импульсы, как правило, не психические по своей природе. Эта по большей части скрытая мощь, стоящая за разумом и жизненной силой и отличная от них, и есть истинная душа... [1, с. 14]. Здесь очень трудно разделить эмоции, которые имеют «душевную» природу образования и эмоциональные переживания «сердечного» порядка, потому что *сердце* также включает в себя внутренний мир человеческого восприятия действительности.

Во многих странах мира *сердце* является главным органом, олицетворяющим глубокие человеческие чувства, что объясняется широкой полисемией этого слова и непосредственным субъективным восприятием изменений в деятельности сердца при различных эмоциональных состояниях человека (например, увеличение или снижение частоты сердечных сокращений), в основе которых чаще всего лежат личностно-этические мотивы.

В древнерусском языке (с XI в.) *сердце* [9, с. 882] имело значение «середина, глубина, внутренность».

Согласно толковому словарю русского языка [8, с. 756], *сердце* имеет значения: 1. Это центральный орган кровеносной системы, обеспечивающий жизнедеятельность организма (у человека – в левой стороне грудной полости); 2. перен. Этот орган как символ души, средоточия переживаний, чувств, настроений человека.

Второе значение возникло в результате метафорического переноса, в основе которого лежит ассоциация между сердцем и душой, чувствами человека, а также его темпераментом (переживаниями, настроениями и т.д.). Словарь приводит такие примеры употребления этого значения: *Доброе, чуткое, отзывчивое сердце. Черствое сердце. Золотое сердце у кого-н. (об очень добром человеке). У него нет сердца (о злом, черством человеке)*. Такая метафора несет характеризующую функцию. Подобное значение принадлежит к числу синтаксически обусловленных, поскольку слово *сердце* в основном выполняет функцию подлежащего, например, *у него золотое сердце*.

Помимо двух основных вышеупомянутых значений, толковый словарь С.И. Ожегова [5, с. 712] называет дополнительные варианты лексемы *сердце*: 3. перен. *Важнейшее место чего-н., средоточие*. 4. *Символическое изображение средоточия чувств в виде вытянутого по бокам овала, мягко раздвоенного сверху, книзу сужающегося и заостренного*.

Словарь А.П. Евгеньевой (1981-1984) дает следующие переносные значения лексемы *сердце*: 2. перен. *Это орган как символ души, средоточия переживаний, чувств, настроений человека*; 3. перен. *душевный мир человека, его переживания, настроения*; 4. перен. разг. *гнев, раздражение*; 5. перен. *центр, главная часть чего-л.*

Обратим внимание на то обстоятельство, что А.П. Евгеньева разделяет значения 2 и 3, хотя, на наш взгляд, они имеют общую архисему «темперамент» (*чувства, переживания, настроения*).

Кроме того, значение «гнев, раздражение» является метафорическим. Оно употребляется в разговорной речи: – *Молчи, баба! – с сердцем сказал Данила. Ты не сердишь, сердцем ничего на докажешь* [4, с. 159].



В народной речи до сих пор встречаются выражения, в которых мы находим одно из архаичных представлений – *сердце* отождествляется с желудком: *засосет в сердце* (ср.: *засосет в желудке*). Функции *сердца* в народных представлениях нередко смешивают с функциями желудка (*В сердце темный, душиный хмель...* (Ахматова); ср. в англ.: *next one's (the) heart* «на пустой желудок; натоцак»). *Сердце*, как желудок, бывает ненасытным (*ненасытное сердце*; ср. также поговорку: *И без перца дойдет до сердца*). Некоторые физиологические ощущения, связанные с деятельностью желудка, относят к *сердцу* (*под сердце подкатывает (ком), сердце жжёт*). О неприятных ощущениях в желудке говорят *засосало сердце; засосёт в сердце; на сердце тошно* [9, с. 348].

В народе *сердцем* именуется так же не кровеносный орган в левой стороне груди, а нечто иное: «народ нередко *сердцем* зовет ложечку, подложечку, подгрудную впадину, повыше желудка, где брюшной мозг, большое сплетение нервов» [3, с. 97], то есть речь идет о солнечном сплетении.

Сердце – солнечное сплетение – связывается с самой болевой телесной точкой в прямом и переносном смысле (*бить/ ударить в самое сердце*). Эта точка располагается под рёбрами (*сердце под рёбрами ворошилось*), под грудью (*под грудью сердце*; отсюда выражение *носить ребёнка под сердцем*). *Сердце*, по народным представлениям, располагается в животе (*надрывать/ надорвать сердце кому-то чем-то*; ср.: *надорвать живот*), ср. устаревшее выражение: *расстрели тебе в животы сердце* (прост.), используемое для выражения угрозы (*Расстрели тебе в животы сердце!.. – пронзительно кричала она, перебивая Оленина. Л.Толстой. Казаки*). Такое представление обусловлено связью между телесными органами, которая современному носителю языка уже непонятна: древнерусское существительное *животь* означало «жизнь», прилагательное *животный* (*животънь*) – «жизненный» [6, с. 105].

Рассмотрим значения английского слова *heart*. Согласно этимологическим исследованиям, древнеанглийская форма слова *heart* – *heorte*, имевшая основное значение «*bodily organ, regarded as the centre of vital functions, the seat of affections*» восходит к прагерманскому слову *khertan-*, в свою очередь образованному от индоевропейской основы *ker-* «голова» [4, с.174]. Возможно, слияние на раннем этапе развития индоевропейских языков знаний о двух разных частях тела – голове и сердце, возможно, послужило тому, что слово *heart* стало средством вербализации знаний о таких внутренних способностях и процессах человека, которые современным научным сознанием объясняются исключительно работой головного мозга. Это предположение о диахроническом развитии концепта *heart* проясняет, в частности., сохранившееся до наших дней периферийное значение слова *heart* «*memory*» «память», например, англ. *learn by heart*.

Словарь активного усвоения лексики английского языка называет следующие значения лексемы *heart*:

1. *the organ inside the chest which controls the flow of blood by pushing it round the body* «орган в грудной клетке, который заставляет кровь проходить по телу»; 2. *this organ when thought of as the centre of the feelings, esp. kind feelings* «орган, который считается средоточием чувств, особенно добрых чувств»; 3. *the centre* «центр, сердцевина»; 4. *courage, firmness of purpose* «храбрость, решимость»; 5. *A playing-card with one or more heart-shaped figures printed on it in red* «игральная карта с изображением одной или более фигуры в форме сердца красного цвета».

Следует отметить, что большинство лексикографических источников в списке значений слова *heart* помещают на вторую позицию значение: *the place within a person where their feelings or emotions are considered to come from* «место внутри человека, откуда исходят чувства и эмоции» [13, с. 355].

Анализ словарного материала показал возможность выделения трёх позитивных микросфер с соматизмом «сердце»: ФЕ, называющие положительные душевные качества человека: доброту, отзывчивость, великодушие: рус. «золотое сердце»,



«*большое сердце*» – англ. «*smb. has a heart of gold*»; «*smb. has his heart in the right place*»; рус. «*горячее сердце*», англ. «*warm heart*».

Рассмотрим ФЕ, связанные с понятием «любовь», «дружба», «радость», обусловленные имеющимся у многих народов аллегорическим представлением о сердце как органе любви: рус. «*сердце взыграло*», «*сердце таит*» – англ. «*it rejoiced one's heart*», «*it cheered/rejoiced the cockles of one's heart*», рус. «*покорить сердце*» – англ. «*win smb's heart*» – рус. «*отдавать сердце*» – англ. «*give one's heart to smb*», «*lose one's heart /to smb/*», рус. *сердце не лежит* к кому-чему «нет интереса, склонности, желанья, симпатии, доверия к кому-либо или к чему-либо» (английского соответствия нет):

1. *сердце не лежит к кому s.o. does not like another, does not enjoy another's company: у X-а душа не лежит к Y-у - X doesn't (really) care for Y; Y doesn't appeal to X. [Пенел:] Красивая ты, Васка, - а никогда не лежало у меня сердце к тебе... (Горький 3). [P:] You're beautiful, Vassilisa. But I never really cared for you... (3e).*

2. *сердце не лежит к чему от что делать the idea of doing sth. is not attractive to s.o.: у X-а душа не лежит к Y-у <делать Z> ≈ X doesn't (really) care for Y; Y doesn't appeal to X; [in limited contexts] X doesn't feel like doing Z; [in refer, to a job etc] X's heart isn't in it; X has no heart for the job [11].*

Как видно из словарных дефиниций, соматизму *сердце* соответствует синоним *душа*, чего не скажешь об английском языке.

Другой русский фразеологизм как *маслом по сердцу* в значении «очень приятно» соответствует английскому сравнению «как музыка для моих ушей»:

Люблю, когда моих детей хвалят, - это мне как маслом по сердцу. I love it when people praise my kids-it's like music to my ears.

Русский фразеологизм «*покорить сердце*» может передаваться в английском языке соматизмом «рука» – «*win smb's hand /the hand of smb/*»; ФЕ, обозначающие мыслительный процесс, рабочее состояние человека отмечены в английском языке: «*to learn by heart*» в значении «учить наизусть»; «*to work one's heart out*» – «работать, вкладывая душу, до усталости». К пейоративным ФЕ с соматизмом «сердце» отнесены четыре микросферы: ФЕ, называющие отрицательные душевные качества человека – жестокость, бессердечность: рус. «*каменное сердце*» – англ. «*smb. has a hard heart/a heart of flint/of stone/stony heart*»; рус. «*сорвать сердце на ком-либо*»; рус. «*сердце кипит/закучает*»; англ. «*one's heart is overflowed/overflowing with anger/indignation/offence/irritation*»; ФЕ, выражающие испуг, страх, неожиданную слабость, тревогу, плохое предчувствие: рус. «*сердце дрожит/ёкает/закатывается/заходится*»; рус. «*сердце дрожит/трепещет, сердце замирает*», «*с замиранием сердца*» – англ. «*one's heart sank*», «*have one's heart in one's boots/throat*», «*smb. has his heart in his mouth*», «*bring smb's heart into his mouth*», «*make smb's heart leap out of his mouth*» – рус. «*сердце в пятки уходит*»; ФЕ, характеризующие обиду, досаду, ненависть, переживания, душевные муки: рус. «*сердце сжимается*», «*кошки скребут на душе/сердце*», *скрепя сердце* «с большой неохотой, вопреки желанию»; ФЕ, выражающие печаль, беспокойство, грусть: рус. «*сердце болит/щемит/ноет*» – англ. «*one's heart aches/bleeds for smb.*», «*one is sick at heart*»; рус. «*сердце кровью обливается*» – англ. «*one's heart is bleeding*», «*it makes/made one's heart bleed*».

Перечислим другие устойчивые выражения с соматизмом *сердце* в русском языке: как *маслом по сердцу*, как *ножом полоснуть по сердцу*, как *ножом резануть по сердцу*, как *ножом резнуть по сердцу*, *найти дорогу к сердцу*, *найти доступ к сердцу*, *найти путь к сердцу*, *находить дорогу к сердцу*, *находить доступ к сердцу*, *находить путь к сердцу*, *ни уму ни сердцу*, *по сердцу*, *полоснуть по сердцу*, *принимать к сердцу*, *принимать близко к сердцу*, *принять к сердцу*, *принять близко к сердцу*, *сердцу не прикажешь*.



Заключение

Итак, проявление антропоцентризма наблюдается во фразеологизмах как русского, так и английского языков. Но более многочисленными и выразительными, как показывает исследование, оказались русские фразеологизмы с соматизмом *сердце*.

Анализ словарных толкований соматизма *сердце* показал, что общими для двух языков являются первое и второе значения слова *сердца*, а также значение «*центр, главная часть чего-л.*». В английском языке лексема *сердце* имеет больше значений, чем в русском языке. Однако не все русские фразеологические единицы с соматизмом *сердце* имеют английские эквиваленты.

Список литературы

1. Ауробиндо Шри. Психическое существо / Шри Ауробиндо. Пер. с англ. – М.: Изд-во «Благовест», 1994. – 240 с.
2. Гумбольдт В. фон. О возникновении грамматических форм и их влиянии на развитие идей / В. фон Гумбольдт // Избранные труды по языкознанию. – М., 2000 – С. 329.
3. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. / В. И. Даль. – СПб, 1996.
4. Маковский М. М. Удивительный мир слов и значений: Иллюзии и парадоксы в лексике и семантике: учеб. пособие / М. М. Маковский. – М.: Высш. шк., 1989. – 200 с.
5. Ожегов С. И. Словарь русского языка / С. И. Ожегов. – М.: Русский язык, 1987.
6. Пименова М. В. Этногерменевтика языковой наивной картины внутреннего мира человека / М. В. Пименова. – Кемерово: Кузбассвуиздат; Landau: Verlag Empirische Pädagogik, 1999. – 262 с.
7. Рылов Ю. А. О семантических доминантах в языковой картине мира (на материале итальянского и русского языков) / Ю. А. Рылов // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2003, № 1.
8. Словарь русского языка: В 4-х т. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; Под ред. А. П. Евгеньевой. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Русский язык, 1981–1984.
9. Словарь русских народных говоров. Вып. 1-34. – Гл. ред. Ф.П. Сороколетов. – СПб.: Наука, 1965. – С. 348.
10. Срезневский, И.И. Материалы для словаря древнерусского языка / И.И. Срезневский. – М.: ГИИНС, 1958. – Т. I-III. – 2696 с.
11. <http://translate.academic.ru/en/1> [Электронный ресурс]
12. http://phraseology_ru_en.academic.ru [Электронный ресурс]
13. Cambridge International Dictionary of English. – USA: Cambridge University Press, 1995 – 1774 p.

SOMATISM “HEART” AS THE COMPONENT OF THE PHRASEOLOGICAL UNITS SINGLED OUT ANTHROPOLOGICALLY

O. N. Kravchenko
I. M. Subbotina

*Belgorod State
Research University*

e-mail:
kravchenko.olga@rambler.ru

The article studies the phraseological units with the somatism *heart*, as in the examples with the lexeme *heart* anthropocentrism can be seen mainly in phraseologisms. The article deals with the comparative analysis of phraseological units including somatism *heart* in the English and the Russian languages. Also their vocabulary definitions and meanings are examined and compared.

Keywords: phraseological unit, somatism *heart*, anthropocentric approach, *heart* and its meanings.